

Теоретическая значимость работы заключается в том, что исследование ФЕ вносит вклад в изучение информации в медиатекстах и ее передачи на другие языки.

Основная часть. В ходе проведения исследования использовался ряд методов. При изложении процесса и результатов исследования мы использовали описательный метод, включающий в себя наблюдение, интерпретацию и классификацию языкового материала; в практической части данного исследования были использованы метод сплошной выборки, контекстуальный анализ, интерпретационный анализ.

При рассмотрении особенностей перевода ФЕ за основу была взята классификация, которую выделяют многие ученые-лингвисты: А. В. Кунин, В. Н. Комиссаров, Н. Ф. Смирнова и др. [3]. А именно выделяются следующие способы перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента (данный способ помогает сохранить весь комплекс значений переводимой единицы, другими словами между фразеологическими единицами не должно быть различий в метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраске и смысловом содержании); метод фразеологического аналога (фразеологизм с таким же образным значением, основанном на ином образе); дословный перевод фразеологизмов (калькирование может быть применено только в том случае, если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и не свойственности общепринятым нормам русского языка); описательный метод (перевод не самой ФЕ, а ее толкование); лексический перевод (ФЕ передается при помощи лексических, а не фразеологических средств).

В результате исследования было подтверждено, что перевод ФЕ трудоемкий процесс, так как необходимо учитывать стилистические особенности ФЕ и сохранять её лексическое значение. Были проанализированы переводы ФЕ, и в процессе исследования сделал вывод, что все методы перевода ФЕ активно используются переводчиками.

В результате анализа были выделены две группы приемов перевода ФЕ: фразеологические и нефразеологические. К первой группе относятся следующие переводческие приемы: полные и частичные аналоги, функциональные аналоги. Вторая группа представлена следующими приемами перевода: дословный перевод, перевод с помощью монолексем, описательный перевод.

Заключение. Подводя итог, можно отметить, что при выборе соответствия в переводящем языке переводчик стремится воспроизвести наиболее важные компоненты ФЕ, к которым В. Н. Комиссаров относит переносный или образный, эмоциональный и стилистический компоненты значения фразеологизма. Зачастую у переводчика существует возможность выбора типа соответствия, которым целесообразней воспользоваться в зависимости от условий данного контекста и выбранной стратегии перевода. Для осуществления верного выбора перед принятием переводческого решения необходимо убедиться в правильном понимании значения ФЕ в иностранном языке на основе анализа дефиниций толковых одноязычных словарей и примеров контекстного употребления каждой ФЕ.

Выявлено, что на настоящий момент доминирующими способами перевода в медийных текстах, при использовании которых сохраняется аутентичность ФЕ при переводе с английского на русский язык, являются нефразеологические способы перевода.

Практическая ценность исследования состоит в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы в практике преподавания практического курса перевода, при написании курсовых и квалификационных работ.

Список цитируемых источников

1. *Виноградов, В. В.* Об основных типах фразеологических единиц / В. В. Виноградов. — М., 2006. — С. 162—189
2. *Кунин, А. В.* Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. — М.: Высшая школа, 1986. — 336 с.
3. *Кунин, А. В.* О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре / А. В. Кунин // Тетради переводчика; под ред. Л. С. Бархударова. — М.: Издательство «Международные отношения», 1964. — Вып. 2. — С. 3—20.

УДК 378.147

Д. Ю. Ржеутская

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ НА ОСНОВЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ

Введение. Одним из ключевых аспектов достижения цели «формирования учащихся как субъектов межкультурной коммуникации посредством овладения ими иноязычной коммуникативной компетенцией и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации» [1, с. 5], выступает овладение знаниями о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и развитие социокультурных умений (СКУ), которые являются неотъемлемыми компонентами социокультурной компетенции учащихся, и во многом определяют успешность диалога культур.

В то же время, методические аспекты повышения эффективности процесса развития СКУ учащихся на основе поиска оптимальных методологических подходов, содержания и средств обучения требуют дальнейшей разработки, что и обусловило *актуальность* настоящего исследования.

Целью исследования выступает разработка комплекса упражнений для развития СКУ учащихся на основе учебного материала транскультурного содержания (ТС). Достижение задач исследования осуществляется посредством следующих основных *методов*: критический анализ научно-методической литературы; опытное обучение; тестирование; анализ количественных и качественных результатов опытного обучения; анализ содержания интернет-ресурсов; многоаспектный анализ учебного материала ТС, представленного в учебных пособиях отечественных авторов по английскому языку.

Основная часть. Эффективность образовательного процесса напрямую зависит от выбранного подхода к обучению. Необходимо отметить, что предлагаемый в рамках данного исследования транскультурный подход в самом общем виде предполагает формирование умений использования иностранного языка в качестве языка межкультурной коммуникации в ситуациях общения не только с носителями, но и другими пользователями данного языка с учетом специфики их культуры [2, с. 36].





Реализация цели исследования подразумевала разработку комплекса упражнений для развития СКУ учащихся на основе учебного материала ТС, который включает следующие структурные и содержательные компоненты: учебный материал ТС; этап урока; приемы; примеры заданий.

При этом комплекс содержит различные виды учебного материала ТС, которые образуют 5 блоков:



- 1) предметы, продукты китайской культуры (школьная форма, китайские марки, национальные хобби и игры Китая);
- 2) пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре Китая;
- 3) стихотворения (китайских авторов) на английском языке;
- 4) тексты (видео-, аудио-, печатные);
- 5) фразы речевого этикета.

Остановимся на упражнениях первых четырех блоков (таблица 1), поскольку пятый был представлен в предыдущих публикациях [3, с. 271—272].

Т а б л и ц а 1 — Комплекс упражнений для развития СКУ учащихся на основе учебного материала ТС

Учебный материал ТС	Этап урока	Приемы	Примеры заданий
Предметы, продукты китайской культуры (школьная форма, китайские марки, национальные хобби и игры Китая)	Речевая зарядка	Комментирование иллюстраций;	 <p>Do you wear a school uniform? Do you like school uniform? Why? Why not? Is it uncomfortable or not stylish? Do you like school uniforms in Britain? Do you remember what the British school uniform looks like? Would you like to wear the same school uniform as British schoolchildren? By the way, do you have any ideas what a Chinese school uniform looks like? Would you like to wear the same school uniform as Chinese schoolchildren? Why? Why not?</p> <p>In China, the choice of school uniforms depends on the season. They wear tracksuits most of the school year</p>
		Описание предметов, продуктов культуры;	<p>Tell me please, who likes collecting things? What things do you collect? Does anybody collect stamps? Did you know that collecting stamps is a quite popular hobby in China? <i>As in other countries, Chinese postage stamps often illustrate the image of local heroes or historic events, symbols, animals, buildings etc. The Chinese government fosters stamp collecting among youngsters – by encouraging elementary and high-school teachers to organize clubs – as a way to foster interest in national history. The country currently has almost 50,000 philately associations, and universities even offer courses in stamp collecting. Let’s I’ll show you the most valuable Chinese stamps:</i></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;">  <p><i>Theatrical Masks of the Beijing Opera stamp, 1964</i></p> </div> <div style="text-align: center;">  <p><i>Red Monkey stamp, 1980</i></p> </div> <div style="text-align: center;">  <p><i>The inverted Sun-sen stamp, 1941</i></p> </div> </div> <p><i>Red Monkey stamp — one of the most collectible stamp. It was released to celebrate the year of the Golden Monkey in 1980. The inverted Sun-sen stamp — sun-sen is considered to be China’s “Father of the Nation”</i></p>

Продолжение таблицы 1

Учебный материал ТС	Этап урока	Приемы	Примеры заданий
			<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div> <p style="text-align: center;"> <i>Large dragon stamp, 1878</i> <i>The Whole Country is Red stamp, 1968</i> </p> <p><i>Large dragon stamp — Perhaps China’s first ever stamp. Different colored dragons represented different values.</i> <i>The Whole Country is Red stamp — Represents Mao’s enormous political revolution. Features a n army of smiling Chinese citizens holding Mao’s ‘Little Red Book’, a symbol of communism.</i></p>
	Тестовый	Сравнение с аналогами в родной стране	<p>Compare Chinese hobbies with their analogues in our country. <i>Jianzi vs Badminton. Cuju vs Football</i> What are the similarities? What are the differences? (What can be compared: number of players, equipment, way of playing, etc)</p>
Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны (Китай)	Речевая зарядка	Комментирование	<p>Confucius was a very influential Chinese philosopher and teacher. Read Confucius’s quotation and explain its idea to your partner. Do you want to make your favourite hobby your future job? <i>“Choose a job you love, and you will never have to work a day in your life.”</i> <i>Confucius [kənˈfjuːʃəs]</i></p>
		Обсуждение происхождения идиом, пословиц;	<p>Read the Chinese proverb below about learning and try to explain its origin. Surf the Internet if necessary. <i>“Learning is as high as the mountains and as wide as the seas”</i>. Literally this means “Mountain of Dao, sea of learning”. Dao is a Chinese concept signifying “way”. To become “one with the Dao” is the object of spiritual practice in Chinese Buddhism, Taoism and Confucianism. Understanding the underlying natural order of the whole Universe that is also described as “achieving Dao” definitely requires the “sea of learning”.</p>
		Обсуждение значения высказываний и ценностей, которые в них отражены	<p>Read the Chinese proverb below about learning and explain its idea. Say whether you agree with the proverb or not. <i>“A book holds a house of gold”</i>. The gold in the proverb represents getting quiet, patience and tolerance. “A book holds a house of gold” was written by an emperor named <i>Zhenzong Song</i>, who was the third emperor of the song dynasty of China.</p>
Стихотворения (китайских авторов) на английском языке	Фонетическая зарядка	Чтение вслух	<p>Do you like to spend your free time with your friends? Do you do any hobby together? Have you ever made an oath to your friend? Any ideas what can it be? (When you make an oath you promise your friend to be friends with him forever; oath is a promise). Read the Chinese anonymous poem “Oath of Friendship”, written in the 1st century B.C.</p> <p style="text-align: center;"><i>OATHS OF FRIENDSHIP</i></p> <p><i>Shang Ya! I want to be your friend Forever and ever without break or <u>decay</u>. When the hills are all flat And the rivers are all dry, When it lightens and thunders in winter, When it rains and snows in summer, When Heaven and Earth <u>mingle</u> — Not till then will I part from you.</i></p> <p>Say how the author of this poem treasures his friend’s friendship. The speaker never wants this friendship to end. How do we know this? What words/phrases does the speaker use to tell us that this friendship will last forever? Is it possible that all the hills on earth will become flat and the rivers all dry? Probably not. Would you like someone to feel this way about you?</p>
Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Предтекстовый	Постановка и ознакомление с предтекстовыми вопросами, направленными на обсуждение имеющейся в тексте социокультурной информации	<p>Before reading the article “What are the Chinese People’s Favorite Pets?” look through the questions.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For what purpose did the Chinese use dogs in ancient times? 2. What restrictions of dog ownership are there in China? 3. What can people understand by the size of fish and the size of aquariums? 4. Which pet does bring good luck to the Chinese? 5. Why are cats so popular in China? 6. What competitions do the Chinese enjoy? 7. What is the aim of birds singing competitions?

Продолжение таблицы 1

Учебный материал ТС	Этап урока	Приемы	Примеры заданий
Текстовый		Ознакомление с утверждениями и прогнозирование их соответствия содержанию текста	Before reading the article “Popular Hobbies in China” look through the statements. Be ready to say what is true and what is false. 1. The Chinese people like to spend their free time indoors. 2. The Chinese prefer to spend their free time in an active way. 3. The Chinese use colored pencils for writing the Chinese characters. 4. Jianzi is played with hands. Cuju is a game similar to modern soccer.
		Прогнозирование содержания текста	Look at the blackboard. “Three more Popular Chinese Activities” is the name of the article we are going to read. But before, turn on your imagination and try to guess what hobbies they can be. What can they be connected with? (name the items used in these hobbies; the number of people involved in the hobby; place (outdoor/indoor activity), etc.).
		Ознакомление с предметами, продуктами культуры на основе мультимедийной презентации	Describe Changjun Bilingual School, its uniform, school’s classes, rooms in dormitory and canteen using the Power Point presentation.
		Лингвострановедческий содержательный комментарий реальных	Работа со сравнительной таблицей “Terms and Holidays in Britain, Belarus and China”. Does anybody know how many terms and holidays are there in China? At what age do children go to school in China? Your guesses? <i>In China children go to school at 6 years. The school year is divided into 2 parts (semesters). In Chinese schools children have 2 holidays: winter and summer holidays.</i>
		Работа по специально составленным карточкам, содержащим лингвострановедческую информацию и лингвострановедческий узуально-поведенческий комментарий	You have three short texts. Each of them characterizes one of these three cultures. Read and decide which culture is characterized by a particular behavior in the invitation process in each text. Put A, B, C near the text you believe suits this or that culture. <i>Комментарий во время проверки задания и обсуждения: When communicating with a Chinese person in English, you will have such difficulties, in particular, to determine whether he will not come, when he will come, and so on. When planning a visit, the Chinese can plan the time of the visit very vaguely. In these situations, Belarusians and Americans think more concretely than the Chinese. The Belarusian and American will not be satisfied with the “we will come before lunch” deadline, they will ask: “at 12 o’clock?” Moreover, if Belarusians are more spontaneous in their decisions. Americans follow a daily plan and usually plan everything in advance. In contrast to the Belarusians, if a Chinese person, for example, is invited to a movie but doesn’t want to go, they will never just say no. He will say that he is very sorry, or that he has a lot of homework, he feels bad today; and then he will suggest that you go to the movies next time. Thus, the Chinese refuse to explain the reason why they cannot fulfill the request (and both interlocutors understand that the reason may not be real, the main thing is not to offend the person, harmony is important, not the truth). When they refuse, they give a perspective in the relationship (let’s go tomorrow).</i>
		Работа с видео, аудио и печатными материалами, насыщенными социокультурной информацией	1. After watching the video about “Mahjong” (https://www.youtube.com/watch?v=qpYF-xmNMew) answer the following questions: – How long ago did this game appear? – How many people are needed to play this game? – What is depicted on the tiles? – What is the aim of this game? 2. Guess the Chinese hobby by its description. 1) A traditional Asian game in which players aim to keep a weighted shuttlecock in the air using mostly their feet and other parts of the body except. 2) An ancient ball game which involves kicking a ball through an opening into the net. 3) A traditional form of writing characters from the Chinese language through the use of ink and a brush. 3. The task of the person who receives the image is to describe the hobby so that the others could guess it.



Окончание таблицы 1

Учебный материал ТС	Этап урока	Приемы	Примеры заданий
		Описание и обсуждение предметов и продуктов культуры, аутентичных иллюстративных материалов	Compare the timetable of a Chinese student with your own. What are the similarities? What are the differences?
		Анализ социокультурной информации с точки зрения текущих событий в мире	Read a piece of news about one of the Chinese schools and tell how they are fighting with COVID-19. Would you like to see what these hats look like? Let's watch the video (https://youtu.be/COEjqmKbWi0). Do you find these hats useful/affective? What measures does your school take during a pandemic? What do you personally do to protect yourself?
	Послетекстовый	Составление коллажа	Divide into groups of three. Create a collage "Popular Hobbies of China and Britain" using the pictures that I gave. Make captions to them.
		Дискуссия	From the article we know that the British are considered "animal lovers". Does it mean that other countries don't love animals? Can we say that the Belarusians and Chinese are nations of animal lovers too? Give your arguments FOR and AGAINST.
		Обсуждение социокультурной информации	Ask your partner which of the Chinese hobbies he/she would choose. Why? Discuss it in pairs.

Заключение. Таким образом, разработанный комплекс упражнений для развития СКУ учащихся на основе учебного материала ТС характеризуется содержательным разнообразием и оптимальностью методического наполнения. Определение эффективности разработанного комплекса упражнений осуществлялось в ходе опытного обучения, анализ результатов которого является задачей текущего этапа проводимого исследования.

Список цитируемых источников

1. Концепция учебного предмета «Иностранный язык» / Н. П. Баранова [и др.] // Замеж. мовы ў Рэсп. Беларусь. — 2015. — № 4. — С. 3—8.
2. Ржеутская, Д. Ю. Методический потенциал отечественных учебников как средства формирования социокультурной компетенции учащихся на основе транскультурного содержания / Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун // Беларусь и Китай: многовекторность сотрудничества : материалы III науч.-практ. круглого стола, Барановичи, 13 марта 2020 г. / редкол.: В. В. Климук (гл. ред.), А. В. Прадун (отв. ред.). — Барановичи : БарГУ, 2020. — С. 34—40.
3. Ржеутская, Д. Ю. Формирование социокультурной компетенции обучающихся на основе транскультурного содержания учебного материала / Д. Ю. Ржеутская, А. В. Прадун // Наука — практике : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Барановичи, 15 мая 2020 г. : в 2 ч. / редкол.: В. В. Климук (гл. ред.) [и др.]. — Барановичи : БарГУ, 2020. — Ч. 1. — С. 270—272.

УДК 378

Я. С. Рыбакова

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», Витебск, Республика Беларусь

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ ПЕРИОДА ПАНДЕМИИ COVID-19

Введение. Язык — это очень гибкая структура. Это живое изменяющееся явление, которое находится в постоянном развитии и движении, и охватывает все сферы жизни. Следовательно, словарный состав языка — лексика — постоянно подвержен изменениям. Наиболее интересным слоем лексики с нашей точки зрения, являются неологизмы. Новая лексика — это то, с чего начинается язык.

В настоящее время происходит «языковой взрыв» в связи с глобальными событиями. Пандемия коронавируса, начавшаяся в конце 2019 года, ударила по многим сферам жизнедеятельности, однако положительно сказалась на развитии языка и внесла значительный вклад в его дальнейшее формирование.

Основная часть. Были выделены основные актуальные семантические категории новой лексики, на примере которых можно проследить развитие языка в период пандемии, так как все неологизмы служат определенной цели в эти самые неопределенные времена.